

АНАНИЯ САНАХНЕЦИ

О ХАЛКИДОНСКОМ СОБОРЕ

перевод с древнеармянского, предисловие и примечания

Иеродиакон Георгий (Рамазян)

кандидат богословия
преподаватель кафедры церковной истории
Московской духовной академии
141300, Сергиев Посад, Троице-Сергиева Лавра
armen-ramazyan@mail.ru

Для цитирования: *Анания Санахнеци. О Халкидонском Соборе / перевод с древнеармянского, предисловие и примечания иерод. Георгия Рамазяна // Метафраст. 2020. № 2 (4). С. 34–48. DOI: 10.31802/METAFRASST.2020.4.002*

Аннотация

УДК 27-9|0325/1054|

В настоящей статье вниманию читателя предлагается перевод малоизвестного древнеармянского текста «О Халкидонском Соборе», который является одной из 15-и глав (или слов) большого вероучительного произведения автора XI в. Анании Санахнеци — «Слова возражения против диофизитов». Данное произведение является одним из важнейших источников армяно-византийской богословской полемики XI в., его основная тема — защита главных вероучительных особенностей Армянской Церкви и попытка убедить своего православного оппонента в ненужности и непопулярности учения Халкидонского Собора.

Ключевые слова: Анания Санахнеци, Халкидонский Собор, халкидониты, антихалкидониты, история Армении, армяно-византийский диалог, армянская церковная литература.

Тема Халкидонского Собора (IV Вселенский Собор, 451 г.) является самой актуальной в армяно-византийском богословском диалоге¹. Несмотря на некоторые случаи успешного диалога², достичь окончательного согласия по данному вопросу так

- 1 Впервые Халкидонский Собор был отвергнут на соборе Армянской церкви в Двине в 505–506 г. при католикосе Бабкене Отмсеци (490–516). Уже вскоре, на II Двинском Соборе (554–555 гг.), учение Халкидонского Собора о двух природах во Христе было анафематствовано (а также и впоследствии многократно осуждалось на последующих соборах). См., например: *Karekin (Sarkissian), bishop. The Council of Chalcedon and the Armenian Church*. New York, 1975. P. 213–214; *Бозоян А. А., Юзбашян К. Н.* Армянская Апостольская Церковь // ПЭ. М., 2002. Т. 3. С. 334; *Ларше Ж.-К.* Исторические основания антихалкидонизма и монофизитства Армянской церкви (V–VIII вв.) / пер. с франц. С. С. Кима // БВ. 2008. № 7. С. 153–167. Окончательный разрыв между Армянской и Вселенской Церквами произошел в 726 г. на Соборе в Маназкерте при католикосе Ованнесе III Одзнеци, где, осудив учение Халкидонского Собора о двух естествах во Христе, армянские и сиро-яковитские отцы и учителя утвердили вероучение, включающее исповедание «единого естества воплощенного Слова согласно неизреченному единению в Божестве, что от божества и человечества» (*Бозоян А. А., Юзбашян К. Н.* Армянская Апостольская Церковь. С. 335). Богословие наиболее важных отцов данного собора см. в след. трудах: Հովհաննու Իմաստասիրի Աննեցւոյ մատենագրութիւնը. Վենետիկ, 1833. [Творения Ованеса Одзнеци Философа. Венеция, 1833]; Հովսեփի Գ. Խորհրդիկ Թարգմանիչ եւ երկասիրութիւնը Նորին. Վաղարշապատ, 1899. [Овсеян Г. Хосровик Переводчик и его сочинения. Вагаршапат, 1899]; *Хосровик Таргманч.* Догматические сочинения / пер. с древнеарм. и предисловие Х. Григоряна. Ереван, 2016.
- 2 При непосредственном участии византийского императора Ираклия и полководца Мжега Гнуни (которые были армянами по происхождению), после трудной победы византийского войска (в числе которого находилось и большое армянское войско) над персами, Ираклий встретился с католикосом Езром ок. 630 г. в Феодосиополе (Карине). В ходе диалога им удалось рассеять межцерковные разногласия, в знак чего имп. Ираклий причастился с католикосом из одной чаши, их примеру последовали представители греческого и армянского духовенства. Таким образом было восстановлено евхаристическое общение между Церквами, известное в истории как Каринская уния (633 г.). Основная часть армянского духовенства поддержала унию, кроме нескольких лиц во главе с вардапетом Ованнесом Майрагомеци, которого вскоре осудил католикос Нерсес III Строитель, преемник Езра и его последователь по восстановлению армяно-византийского союза. Однако, в кон. VII в. католикос Саак III Дзорапореци, вначале принявший православное исповедание двух природ, воли и действий во едином лице Иисуса Христа и участвовавший на Трульском Соборе 691 г. в Константинополе, вскоре по возвращении в Армению он отвергает это учение (исповедуя единую природу, волю и действие во Христе, отвержение Томаса папы Льва, отвержение почитания икон, кроме креста). Разорвав церковный союз с византийцами, он вскоре заключает соглашение с арабскими властями о гарантиях свободы вероисповедания для армян при условии их политической лояльности исламскому халифату. См: *Арутюнова-Фиданян В. А.* Повествование о делах армянских. VII век: источник и время. М., 2004. С. 192–193; *Սահակյայ Հայրց կտրոնդիկոսի.* Անդէմ երկարնակաց նեստրականաց // Գիրք թղթոց. Թիֆլիս, 1901. Էջ 413–482.

и не удалось, даже в самые критические ситуации истории, когда нужен был армяно-византийский союз для борьбы против смертельно опасного для их существования общего врага. Таким примером является нашествие турок-сельджуков на Армению (сер. XI в.), сопровождавшееся жесточайшим истреблением населения городов и сел, разрушением храмов и монастырей⁵. В это сложное время, в 1065 г. византийским императором Константином X Дукой (1057–1067) для участия в межцерковном диалоге были приглашены лучшие богословы Византии и Армении. Согласно летописцам, во время диспута, главный представитель армянской стороны, богослов и историк, настоятель Санахинского монастыря Акоб Санахнеци

[Саак, армянский католикос. Против диофизитов несториан // Книга Посланий. Тифлис: Тип. Т. Ротинянц и М. Шараме, 1901. С. 413–482]; Бозоян А. А., Юзбашян К. Н. Армянская Апостольская Церковь. С. 334, 342–343; Esbroeck M., van. Der armenische Ikonoklasmus // Oriens christianus. 2003. Bd. 87. S. 150; Рамазян А. С. Иконоборческие споры в Армении в конце VI – начале XIII века. Диссертация на соискание уч. степени канд. богосл. Сергиев Посад, 2016. С. 107–116. В 60–70-х гг. IX в. на несколько лет удалось достичь согласия при диалоге патриарха Константинопольского Фотия с царём Ашотом Багратуни и армянским католикосом Захарией, о чём свт. Фотий объявил в своем Окружном послании (867 г.): «Ибо и жители Армении, закосневшие в нечестии яковитов и дерзко относящиеся к истинной проповеди благочестия – а именно той, ради которой собрался многочленный и святой Собор отцов наших в Халкидоне, – при содействии нам молитв Ваших обрели силы оставить столь великое заблуждение; и сегодня в чистоте и Православии исполняет удел армян христианское служение, гнушаясь Евтиха, и Севира, и Диоскора, и “камнеметов” благочестия Петров, и Юлиана Галикарнасского, и всего их многосейного рассеяния, предавая их, как и Кафолическая Церковь, несокрушимым оковам анафемы» (Фотий, патр. Константинопольский, свт. Окружное послание / пер. П. В. Кузенкова // Альфа и Омега. 1999. № 3 (21). С. 85–102; Фотия, святейшего архиепископа Константинопольского. О гробе Господа нашего Иисуса Христа и другие малые творения // Православный палестинский сборник. 1892. Вып. 31. С. 227–279; Darrouzès J. Deux lettres inédites de Photius aux Arméniens // Revue des études byzantines. 1971. Vol. 29 (1). P. 137–181; Рамазян А. С. Иконоборческие споры в Армении. С. 131–141.

- 3 Сельджукские правители султан Тогул-бек (1038–1063), его преемник Алп-Арслан (1063–1072) и др., за короткое время подчинили своей власти Армению (включая и ту её часть, которая была обращена в византийские фемы), жестоко подавляя восстания местных царей и князей. Рассказывая о беспощадном истреблении жителей города Ани, Аристакес Ластиверци повествует, что «трупы до предела заполнили город» (Повествование вардапета Аристакеса Ластивертци / пер. с древнеарм., вступ. ст., коммент. и прил. К. Н. Юзбашяна. М., 1968. С. 134–136). В 1071 г. византийская армия во главе с императором Романом IV Диогеном (1068–1072) под армянским городом Маназкертom потерпела сокрушительное поражение. После битвы при Маназкерте заканчивается многовековой византийский период господства в Армении и наступает тюркский. См., например: Саркисян Г. Х., Акопян Т. Х. и др. История армянского народа: С древнейших времен до наших дней / под ред. М. Г. Нерсисяна. Ереван, 1980. С. 139–140; Тер-Саркисянц А. Е. История и культура армянского народа с древнейших времен до начала XIX в. М., 2008. С. 258–268.

«согласился по поводу двойственной сущности Христа, как они утверждали, и перешёл на сторону греков. Все его рассуждения были приятны императору, и он приказал составить текст о союзе между армянами и греками. И этот документ положил в Святую Софию как признак (религиозного) единства между армянами и греками»⁴. Однако армянский царь Гагик II Багратуни отказался признать соглашение Акоба.

В свите Акоба Санахнеци упоминается и имя его сподвижника по Санахинской богословской школе — Анании Санахнеци⁵, которому принадлежит очень важное полемическое произведение, отражающее все основные проблемные вопросы армяно-византийского диалога — «Слово возражения против двуприродников» (далее — «Слово возражения»)⁶. В № 24–25 «Богословского вестника» нами был опубликован перевод 6-й главы «Слова возражения» — слово «Об иконопочитателях»⁷, и вступительная статья, в которой была рассмотрена рукописная традиция всего текста «Слова возражения», авторство, время

- 4 См.: *Տմբադ Տրաքաւեմ*. Летопись / пер. А. Г. Галстяна. Ереван, 1974. С. 38–39. Акоб Санахнеци (или Карапнеци) был одним из самых авторитетных церковных и политических деятелей XI в., пользовался уважением и влиянием как во всей Армении, а также за её пределами, в том числе и в Византийской империи, поддерживал близкие отношения с царём Гагиком II Багратуни, сыновьями Сенекерима Арцруни Давидом и Сахлом и другими знаменитыми политическими и церковными деятелями. Во время диспута Акоб Санахнеци, согласившись с истинностью вероучения Халкидонского Собора о двух природах в едином Лице Спасителя Иисуса Христа, написал соглашение о воссоединении Армянской и Византийской Церквей, чем вызвал гнев антихалкидонитски настроенного армянского царя Гагика II Багратуни. После этого Акоб Санахнеци больше не возвращался в Армению и умер в Эдессе ок. 1085 г. Из его письменного наследия сохранилась только небольшая часть «Хронографии», однако известно, что историк Матфей Эдесский в своей «Хронографии» использовал значительную часть исторического труда Акоба Санахнеци. См.: *Խաչիկյան Լ. Հակոբ Սանահնեցի՝ Ժամանակագիր 11-րդ դարի // Բանբեր Երեւանի Համալսարանի*. 1971. № 1. Էջ 22–44. [Хачикян Л. Акоб Санахнеци, хронист XI в. // Вестник Ереванского университета. 1971. № 1. С. 22–48]. С. 22–48.
- 5 *Քյոնեյան Հ. Աստվածաբանական բնագրեր, ուսումնասիրություններ. Ա. Անանիա Սանահնեցի. Էջմիածին, 2000. Էջ 15–16.* [Кёсеян А. Богословские тексты, исследования. Т. 1. Анания Санахнеци. Эчмиадзин, 2000. С. 15–16].
- 6 Полное название данного сочинения звучит следующим образом: *Անանիայի վարդապետի հայոց բան հավածառութեան ընդդէմ երկարակաց, գրգրեաց հրամանաւ տեսնել Պետրոսի հայոց վերադիտող* (Слово возражения Анании, вардапета армянского, против двуприродников, которое он написал по повелению владыки Петроса, армянского католикоса). См.: *Քյոնեյան Հ. Աստվածաբանական բնագրեր, ուսումնասիրություններ. Ա. Էջ 192–337.* [Кёсеян А. Богословские тексты, исследования. Т. 1. С. 192–337].
- 7 *Անանիա Տրաքաւեմ. Օբ ականօքիտաւեալս / քեր. ս. ճրքնարմ., վստք. տ., կոմմ. և քրմ. յայտնաւ Ա. Տ. Քամազյան // ԲՎ. 2017. № 24–25. Տ. Տ. 592–616.*

и обстоятельства написания, роль и место этого сочинения в ряду других догматических произведений армянских церковных отцов и учителей⁸. В целом, имея столь много аргументов отрицательного отношения к иконопочитанию, Анания Санахнеци, в то же время, не является крайним иконоборцем, и умеренность его взгляда можно выявить из того, что в конце текста он называет позицию почитателей икон «чрезмерным почитанием»⁹.

Данная статья является продолжением изучения этого древнеармянского произведения и посвящена переводу её 7-ой главы — слову «О Халкидонском Соборе»¹⁰.

Как было упомянуто в предыдущей статье, свое произведение Анания Санахнеци начал писать по просьбе католикоса Петроса I Гетадардза (1019–1058), а завершил в период католикосата Хачика II Анеци (1058–1065 гг.)¹¹. Целью его работы, по словам А. Кёсеяна, издавшего наиболее полное собрание произведений Анании Санахнеци (которым мы и пользуемся в данной работе), было стремление

- 8 Согласно поступившим в интернете замечаниям в адрес этой статьи, название «Չիւն լիւնըրիւնըրիւնըր» правильнее было бы перевести как «Об иконослужителях». Однако, в комментариях статьи о проблеме терминологии (сноски 64 и 65) мы соглашаемся с таким мнением, приводя и указанный перевод. Чаще всего, встречающиеся в писаниях армянских отцов и учителей термины по отношению к иконе следует передать следующим образом: «լիւնըր» — служить, «երկրիւնըր» — поклоняться, «լիւնըր» — почитать, «լիւնըր» — уважать. Первые два термина они применяют в основном когда хотят выразить отношение к кресту, последние два — к иконе. См.: *Анания Санахнеци. Об иконопочитателях*. С. 605–610; *Երևանի Յ. Աստվածաբանական ընկերությունը*. Ա. Էջ 289–291. [Кёсеян А. Богословские тексты, исследования. Т. 1. С. 289–291].
- 9 *Анания Санахнеци. Об иконопочитателях*. С. 610.
- 10 *Երևանի Յ. Աստվածաբանական ընկերությունը*. Ա. Էջ 91–293. [Кёсеян А. Богословские тексты, исследования. Т. 1. С. 291–293]. Первая попытка перевода этого сложного древнеармянского текста на русский язык была предпринята автором в 2013 г. в Эчмиадзине совместно с несколькими студентами, однако в 2017 г. в МДА был осуществлён новый, более качественный перевод. Для удобства чтения мы разбили текст на параграфы.
- 11 Согласно А. Кёсеяну, оно может датироваться периодом с 1057 по 1059 г. *Երևանի Յ. Աստվածաբանական ընկերությունը*. Ա. Էջ 83. [Кёсеян А. Богословские тексты, исследования. Т. 1. С. 83]. Согласно ещё одному мнению, сочинение было написано в 1054–1060 гг. (*Մելիքսեթ-Բեկ Լ. Չրաց աղբյուրները Հայաստանի եւ հայերի մասին*. Հոս. Ա. Երեւան, 1934. Էջ 106. [Меликсет-Бек. Л. Грузинские источники об Армении и армянах. Т. 1. Ереван, 1934. С. 106]). Однако мы считаем, что автор мог писать некоторые главы трактата вплоть до 1065 года, начала правления католикоса Хачика Анеци, имя которого в тексте упомянуто.

«разбудить среди армян идеологический и противоборствующий дух против византийских давних вероучительных притязаний и политических домогательств, угрожающих особенностям и независимости Армянской церкви»¹², учитывая то, что в первой половине XI в. при поддержке Византии на территории Армении наблюдается рост и увеличение армянских халкидонитских епархий¹³. Помимо этого, в предыдущей статье «Об иконопочитателях» было указано ещё одно возможное обстоятельство написания трактата — текст Анания Санахнеци может быть направлен против подобного текста византийского полемиста Никиты Стифата (1000–1090), написавшего четыре «Обличительных слова против армян»¹⁴. Сочинение Стифата могли передать Ананию его сподвижники по Санахинской школе — Маттеос Ахпатечи и Вардан Санахнеци¹⁵, которые сопровождали армянского католикоса Петроса I Гетадардза в Константинополь с 1049 по 1052 гг. А также Анания Санахнеци и Никита Стифат могли познакомиться друг с другом и лично, когда в 1065 г. по приглашению византийского императора Константина X Дуки Анания Санахнеци совместно с Акобом Санахнеци участвовал в отмеченном ранее армяно-византийском богословском диспуте в Константинополе¹⁶.

Анания Санахнеци О Халкидонском Соборе

(1) Есть и иные [среди вас], кто по невежеству противится и говорит, что армяне не приняли Халкидонский Собор только по причине зависти [и] обиды, из-за того, что никто из них не был приглашён

12 *Ջրության Գ. Աստվածաբանական բնագրեր, ուսումնասիրություններ. Ա. Էջ 83. Կէսեյն Ա. Богословские тексты, исследования. Т. 1. С. 83].*

13 *Арутюнова-Фиданян В. А. Армяне-халкидониты // ПЭ. М., 2002. Т. 3. С. 326–329*

14 *Никита Стифат, прп. Первое обличительное слово против армян / публикация греческого текста, перевод, вступительная статья и примечания игум. Дионисия (Шлёнова), публикация грузинского текста М. А. Рапава // БВ. 2008. № 7. С. 39–104; Никита Стифат, прп. Второе и третье обличительные слова против армян / публикация греческого текста, перевод, вступительная статья и примечания игум. Дионисия (Шлёнова), публикация грузинского текста М. А. Рапава // БВ. 2010. № 10. С. 32–124.*

15 *Մատթէոս Սանահնեցի Ժամանակագրութիւն. Վաղարշապատ, 1898. Էջ 105. Матфей Эдесский. Хроника. Вагаршапат, 1898. С. 105].*

16 *Ջրության Գ. Աստվածաբանական բնագրեր, ուսումնասիրություններ. Ա. Էջ 15–16. [Կէսեյն Ա. Богословские тексты, исследования. Т. 1. С. 15–16].*

на Халкидонский Собор¹⁷; и [таковые] не знают, что [исповедание] веры было утверждено не добровольно, как обычно соборы должны утверждать истину веры по любви и согласию собравшихся, если она будет правильной, но имело место принуждение насилеи, таким образом, что те, кто не согласился со злым собором, был бы лишен власти, как и евреи принуждали тех, кто уверует во Христа, быть отлучёнными от синагоги (ср. Ин. 9, 22). (2) Итак, если они утвердили истинную веру, то какая была нужда в том, чтобы утверждать насилеи исповедание этой веры со стороны царя Маркиана¹⁸, вскоре после этого принявшего казнь

- 17 Известно, что IV Вселенский Собор в Халкидоне (451 г.) состоялся без участия представителей Армянской церкви (в это время армяне персидской части Армении, где находилась кафедра католикоса, вели борьбу с персидским маздеизмом). Тот факт, что они не были приглашены на Собор, по мнению некоторых, мог вызвать обиду, которая возможно и лежит в основе отвержения Армянской церковью Халкидонского Собора. Однако здесь Анания Санахнеци отвергает такое мнение, а в конце данного текста и во многих местах «Слова возражения» автор подчёркивает, что главная причина неприятия Собора – его вероучение о двух природах в Лице Иисуса Христа (которое, по его мнению, противоречит учению предыдущих соборов о единой природе во Христе). См. напр.: *Քյոնոյի ՚ն. Աստվածաբանական բնագրեր, ուսումնասիրություններ*. Ա. էջ 192–193, 293. [Кёсеян А. Богословские тексты, исследования. Т. 1. С. 192–193, 293].
- 18 Здесь Санахнеци приводит мнение, которое характерно для многих других антихалкидонских источников, о том, что имп. Маркиан (450–457) силою заставил всех принять вероучение Халкидонского Собора. О правителях Маркиане и Пульхерии говорится как о нечестивых, сыгравших отрицательную роль в истории Византии. Однако, согласно византийским источникам и научным исследованиям, взошедшие накануне Собора на престол престарелые Маркиан и сестра Феодосия II Пульхерия были очень благочестивы (прославлены Церковью в лике святых), добродетельны и справедливы, их правление в целом было удачным для империи (*Evagrius Scholasticus. Historia ecclesiastica* II, 1; *Летопись византийца Феофана от Диоклетиана до царей Михаила и сына его Феофилакта* / пер. В.И. Оболенского и Ф.А. Терновского. М., 1884. С. 85, 87; *История Древней Церкви*: Ч. 1. 33–843 гг.: учебное пособие / под общ. ред. К. А. Максимовича. М.: 2012. С. 470). О их высокой вере и благочестии говорит и такой факт: Пульхерия сказала Маркиану: «Так как император скончался, то я избираю тебя из всего сената, как достойнейшего прочих. Дай мне слово, что ты уважишь девство моё, которое обещала я Богу, и я провозглашу тебя императором» (*Феофан. Летопись*. С. 82–83). Также и Евагрий пишет, что Маркиан вступил с Пульхерией в брак, «но которой не познал, потому что она оставалась девой до старости» (*Evagrius Scholasticus. Historia ecclesiastica* II, 1). Согласно источникам (см., напр.: *Evagrius Scholasticus. Historia ecclesiastica* III, 18; Деяния Вселенских Соборов, изданные в русском переводе при Казанской духовной академии. Т. 4. Казань, 1908. С. 48) и авторитетным исследователям, они не навязывали свои религиозные взгляды участникам Собора, и сам Халкидонский Собор может считаться наиболее образцовым и представительным из всех Вселенских Соборов. В. В. Болотов пишет: «Собор, многочисленный, как ни один из предшествующих, согласно принял догматическое определение. Всё это дело велось с соблюдением всех законных desiderata, какие можно поставить

от невидимого ангела, который усёк его под шею за его ужасное насилие¹⁹. (3) Также иные цари, которые потом насилуем утвердили [веру] над теми, которые были под их властью, а не другие народы; и до времен Юстиниана Иерусалим не принял их веру. (4) А Юстиниан, причинив много насилия, не смог отвратить их от истинной веры. (5) Хорошо известно, что те народы, которые не находились под той же властью, не приняли веру Халкидона, которых я явно укажу, сколько есть таких областей, которые с нами и не приняли их веру до сего дня. (6) Также и среди сущих под их властью, разве не много тех, которые имеют не их, а нашу веру. И смотри, сколько епископов есть в Средиземноморье, Азии, Каппадокии, Вифинии, Галатии, и отдельно в Азии, и в Листре, Киликии, Тарсе, Междуречье, и во Фригии, и во всей Сирии, которая под нашей властью, и в Каппадокии, и в Гангре, и вблизи Понта, и по ту сторону, в Фарсисе, в Македонии и которые на данный момент подвластны вам, и разве не много епископов, которые были рукоположены от армян, твердо стоят в истинной вере, не отклонившись от веры

для такого важного дела. Император хотел собора свободного, и его представители на соборе делали всё от них зависящее, чтобы благое намерение государя было выполнено ... Но — находятся возражающие, и они высказывают [свои возражения] совершенно свободно. На совесть этого меньшинства не сделано никакого давления. Большинство несогласно удовлетворить этим заявлениям, но император настаивает, чтобы текст вероопределения обсудили ещё лишний раз. Это неприятно для многих, но это, очевидно, лишь деликатная предосторожность, а не насилие...». *Болотов В. В.* Лекции по истории Древней Церкви. Т. 4 / под ред. А. Бриллиантова. СПб., 1918. С. 312–313. См. также: История Древней Церкви. С. 470. Что касается применения имперской силы в некоторых провинциях, исследователи считают её вынужденной мерой для подавления мятежей и преступлений: «В Иерусалиме монофизиты разломали тюремные ворота и выпустили на защиту веры заключенных узников, которые увеличили собою их полчища. Начался грабеж богатых дифизитов, и три Палестины на 18 месяцев сделались ареною насилий и убийств», и в таких условиях патриарх Ювеналий смог занять свою кафедру «только при помощи военной силы» (*Болотов В. В.* Лекции по истории Древней Церкви. Т. 4. С. 324–325). Наибольшие волнения были в Египте, когда после Диоскора на кафедре был избран свт. Протерий: «Положение его было очень непрочно: он держался в Александрии только благодаря солдатам, присланным из Константинополя», и сразу после смерти имп. Маркиана (457 г.), «против Протерия поднялось восстание. Монофизиты поставили себе патриархом Тимофея Элура, а Протерий 28 марта, в великий четверг, был убит» Там же. С. 325–326).

- 19 Сложно сказать, откуда автор взял данную информацию. Согласно одной из версий, «25 января 457 г. император, давно чувствующий себя неважно, умер. Подозревали, что Аспар отравил его». См.: *Дашков С. Б.* Императоры Византии. М., 1996. С. 9. Согласно другой версии, император умер от гангрены ног, после того, как принял участие в долгом крестном ходе.

трех святых Соборов — в Никее, в Константинополе, в Ефесе, и веры, определённой святым Григорием²⁰. **(7)** И епископы всех этих областей покорны престолу святого Григория. **(8)** И сверх этого, имеем с нами и много других народов в вере Трех Соборов, как и мы, и анафематствуют Халкидонский Собор с нами.

(9) Итак, явно покажу кто есть те, которые не приняли веру Халкидона, во-первых царствующий город Рим²¹, которые анафематствуют Собор Маркиана и тех, которые перемешивают воду и закваску в святом таинстве²², и все, которые находятся в Италии, и Галатии, и на большом острове Сардиния, и в Сицилии, в Испании на западе и большая Европа, и Германия, и Атика, и Эллада и многие другие, находящиеся у входа в Македонию²³. **(10)** А с южной стороны, по ту сторону Греческого моря, во-первых Египет, в котором 41 область, и Александрия, принявшая правое исповедание веры трёх святых Соборов с нами, и на этом твердо стоят, не приняв Халкидонский Собор, и Африка, имеющая сорок две области, в котором столица Карфаген. **(11)** И эти утверждены в той же вере, не приняв Халкидонский Собор. **(12)** И Мавритания до запада с многими областями, столицей которого Тингания, и эти утверждены в той же вере, не согласны с Вами. **(13)** А также в верхней Фиваиде до горы Лунной и нижней Фиваиды с множеством областей имеют ту же веру. **(14)** И Великая и Малая Эфиопия

20 Сщмч. Григорий Просветитель († 335 г.).

21 Автор пишет текст после известного раскола между Римом и Константинополем (Западной и Восточной Церквами) в 1054 г. и делает Римскую Церковь единомысленной с Армянской Церковью в вопросе неприятия Халкидонского Собора. Однако, в числе причин раскола между Римской Церковью и Вселенской Церковью не было антихалкидонства первой, которая, наоборот, в течение всей истории твёрдо исповедовала христологию Халкидонского Собора и отвергала компромиссные формулы некоторых византийских императоров с антихалкидонитами.

22 В отличие от Вселенской Церкви, Армянская Церковь не соединяет воду с вином для приготовления веществ для совершения Евхаристии и использует опресноки вместо квасного хлеба. Эта практика сближает её с Римской Церковью, которая так же использует опресноки вместо квасного хлеба (однако воду с вином соединяет).

23 Фрагмент текста со всеми этими и последующими географическими названиями автор видимо заимствовал из более раннего сочинения VII в. — «Анонимной хроники», приписываемой Анании Ширакаци. Ср.: Անանու ժամանակագրութիւն խմբագիր յորիմեսլ է դարու / հրատ. Բ. Մարգրիյան. Վենետիկ, 1904. [Анонимная компилятивная хроника, сочиненная в VII в. / изд. Б. Саргисян. Венеция, 1904. С. 5–10]. Сложно сказать, откуда автор берёт информацию о том, что данные области «не приняли веру Халкидона», однако, первые входили в юрисдикцию Западной Церкви, последние две — Константинопольского Патриархата, которые как раз и приняли вероучение Халкидонского Собора!

- Հովսեփյան Գ.* Խոսրովիկ Թարգմանիչ եւ երկասիրութիւնը նորին. Վաղարշապատ: Մայր Աթոռ Ս. Էջմիածին, 1899. [*Овсеян Г.* Хосровик Переводчик и его сочинения. Вагаршапат: Первопрестольный Св. Эчмиадзин, 1899].
- Պողոս Տարոնեցի.* Թուրք ընդդէմ Թեոփիստեայ հոռոմ փիլիսոփայի. Կոստանդնուպոլիս: Չնչին Հովհաննէսի, 1752. [*Погос Таронци.* Послание против ромейского философа Феописта. Константинополь: Тип. Ованеса Младшего, 1756].
- Սահակայ Հայոց կայտողիկոսի.* Ընդդէմ երկարնակաց նեստորականացն // Գիրք թղթոց. Թիֆլիս: տպ. Տ. Ռօտինեանց եւ Մ.Շարամէ, 1901. Էջ 413–482. [*Саак, армянский католикос.* Против диофизитов несториан // Книга Посланий. Тифлис: Тип. Т. Ротиняец и М. Шараме, 1901. С. 413–482].
- Սամուէլ Կամիջածորեցի // Փանծասար. 2010. հտ. Ը. Էջ 314–318. [Самвел Камрджадзореци // Гандзасар. № 8. С. 314–318].
- Ստեփանոս Օրբելեան.* Յականատութիւն ընդդէմ երկարնակաց. Կոստանդնուպոլիս: [ստանց տպարանի հիշատակութիւն], 1756. Էջ 178–179. [*Степанос Орбелян.* Возражение против диофизитов. Константинополь: [Б. и.], 1756].
- Анания Санахнеци.* Об иконопочитателях / пер. с древнеарм., вступ. ст., коммент. и примечания А. С. Рамазяна // БВ. 2017. № 24–25. С. 592–616.
- Վրտանէս Կերտոց.* Об иконоборцах / предисловие, перевод с древнеармянского и комментарий А. С. Рамазяна // БВ. 2017. № 18–19. С. 393–425.
- Всеобщая история Вардана Великого / пер. Н. Эмина. М.: Тип. Лазаревск. ин-та вост. яз, 1861.
- Всеобщая история Степаноса Таронского, Асохика по прозванию, писателя XI столетия / пер. с древнеарм. и коммент. Н. Эмин. М.: Тип. Лазар. ин-та вост. яз, 1864. С. 170–171.
- Деяния Вселенских Соборов, изданные в русском переводе при Казанской духовной академии. В 7 томах. Издание 3-е. Казань: Центральная типография, 1908–1909.
- Исторические памятники вероучения Армянской Церкви, относящиеся к XII столетию / пер. А. Худобашева. СПб.: Изд. К. Я. Арутюняна, 2009.
- Կиракос Գանձաքեցի.* История Армении / пер. Л. А. Ханларян. М.: [Б. и.], 1976.
- Летопись византийца Феофана от Диоклетиана до царей Михаила и сына его Феофилакта / пер. В.И. Оболенского и Ф.А. Терновского. М.: Унив. тип, 1884.
- Մովսէս Կаланկատաւացի.* История страны Алуанк / критич. текст и предисл. В. Д. Аракеяна. Ереван: АН АрмССР, 1984.
- Նիկիտա Տիֆատ, քրթ.* Первое обличительное слово против армян / публикация греческого текста, перевод, вступительная статья и примечания игум. Дионисия (Шлёнова), публикация грузинского текста М. А. Рапава // БВ. 2008. № 7. С. 39–104.
- Նիկիտա Տիֆատ, քրթ.* Второе и третье обличительные слова против армян / публикация греческого текста, перевод, вступительная статья и примечания игум. Дионисия (Шлёнова), публикация грузинского текста М. А. Рапава // БВ. 2010. № 10. С. 32–124.
- Повествование вардапета Аристакеса Ластивертци / пер. с древнеарм., вступ. ст., коммент. и прил. К. Н. Юзбашяна. М.: Наука, 1968.
- Տմբատ Տարանետ.* Летопись / пер. А. Г. Галстяна. Ереван: Айастан, 1974.
- Փոփյ, քրթ.* Константинопольский, свт. Окружное послание / пер. П. В. Кузенкова // Альфа и Омега. 1999. № 3 (21). С. 85–102.

- Фотия, святейшего архиепископа Константинопольского. О гробе Господа нашего Иисуса Христа и другие малые творения // Православный палестинский сборник. 1892. Вып. 31. С. 227–279.*
- Хосровик Таргманч. Догматические сочинения / пер. с древнеарм. и предисловие Х. Григоряна. Ереван: Анкюнакар, 2016.*

Литература

- Арутюнова-Фиданян В. А. Армяне-халкидониты // ПЭ. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2002. Т. 3. С. 326–329.*
- Арутюнова-Фиданян В. А. Повествование о делах армянских. VII век: источник и время. М.: Индрик, 2004.*
- Бозоян А. А., Юзбашян К. Н. Армянская Апостольская Церковь // ПЭ. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2002. Т. 3. С. 329–355.*
- Болотов В. В. Лекции по истории Древней Церкви. Т. 4 / под ред. А. Бриллиантова. СПб.: Тип. М. Меркушева, 1918.*
- Дашков С. Б. Императоры Византии. М.: Издательский дом «Красная площадь», «АПС-книги», 1996.*
- Дионисий (Шлёнов), игум. Время празднования Рождества и Крещения согласно древним свидетельствам и памятникам полемической письменности середины XI века // БВ. 2009. № 8. С. 226–278.*
- История Древней Церкви: Ч. 1. 33-843 гг.: учебное пособие / под общ. ред. К. А. Максимовича. М.: ПСТГУ, 2012.*
- Ларше Ж.-К. Исторические основания антихалкидонизма и монофизитства Армянской церкви (V–VIII вв.) / пер. с франц. С. С. Кима // БВ. 2008. № 7. С. 144–199.*
- Рамазян А. С. Иконоборческие споры в Армении в конце VI — начале VIII века. Диссертация на соискание уч. степени канд. богосл. Сергиев Посад: МДА, 2016. С. 82–103.*
- Рамазян А. С. К вопросу о причинах иконоборчества в средневековой Армении // Вестник ПСТГУ III: Филология. 2013. Вып. 5 (35). С. 76–85.*
- Саркисян Г. Х., Акопян Т. Х. и др. История армянского народа: С древнейших времен до наших дней / под ред. М. Г. Нерсисяна. Ереван: Изд. Ереванского ун-та, 1980.*
- Тер-Саркисянц А. Е. История и культура армянского народа с древнейших времен до начала XIX в. М.: Восточная литература, 2008.*
- Մրկնդ Ե. Պատկերների խնդիրը. Երևան: Երևանի համալսարանի հրատ., 2003. [Адонц Н. Проблема икон. Ереван: Изд. Ереванского ун-та, 2003].*
- Անասյան Հ. Հայկական Մատենագիտություն. Հտ. Ա. Երևան: Հայկական ՍՍՌ ԳԱ հրատ., 1959. [Анасян А. Армянская библиография. Т. 1. Ереван: Изд. АН АрмССР, 1959].*
- Մելիքսեթ-Բեկ Լ. Վրաց աղբյուրները Հայաստանի եւ հայերի մասին. Հտ. Ա. Երևան: Մելիքսեթ-Բեկի հրատ., 1934. [Меликсет-Бек. Л. Грузинские источники об Армении и армянах. Т. 1. Ереван: Изд. Фонда Мелконяна, 1934].*

- Պետրոսյան Ե., Ծ. վարդապետ.* Հայ Եկեղեցու Քրիստոսաբանությունը. Էջմիածին: Մայր Աթոռ Ս. Էջմիածին, 1995. [Петросян Е., протоархимандрит. Христология Армянской Церкви. Св. Эчмиадзин: Первопрестольный Св. Эчмиадзин, 1995].
- Սեդրակյան Ա., եպիսկոպոս.* Հայաստանեաց եկեղեցու պատկերյալագութիւնը. Մասն առաջին. Ս.-Պետերբուրգ: Պուշկինեան Տպարան, 1904. [Седракян А., еп. Иконопочитание Армянской Церкви. Ч. 1. СПб.: Пушкинская Типография, 1904].
- Մաշիկյան Լ.* Հակոբ Սանահնեցի՝ Ժամանակագիր 11-րդ դարի // Բանբեր Երևանի Համալսարանի. 1971. № 1. էջ 22–44. [Хачикян Л. Акоб Санахнеци, хронист XI в. // Вестник Ереванского университета. 1971. № 1. С. 22–48].
- Darrouzès J.* Deux lettres inédites de Photius aux Arméniens // *Revue des études byzantines.* 1971. Vol. 29 (1). P. 137–181.
- Esbroeck M., van.* Der armenische Ikonoklasmus // *Oriens christianus.* 2003. Bd. 87. S. 144–153.
- Karekin (Sarkissian), bishop.* The Council of Chalcedon and the Armenian Church. New York: Armenian Church Prelacy, 1975.

Anania Sanahnetsi «On the Council of Chalcedon»

Translation from Classical Armenian, introduction and notes

Hierodeacon George (Ramazian)

PhD in Theology

Lecturer at the Department of Church History at the Moscow Theological Academy

Holy Trinity-St. Sergius Lavra, Sergiev Posad 141300, Russia

armen-ramazyan@mail.ru

For citation: Anania Sanahnetsi. 'On the Council of Chalcedon'. Translation from Classical Armenian, introduction and notes by hierodeacon George (Ramazian). *Metaphrast*, № 2 (4), 2020, pp. 34–48 (in Russian). DOI: 10.31802/METAFRAST.2020.4.002

Abstract. In this article is presented a translation of a little-known text in Classical Armenian «On the Council of Chalcedon», which is one of 15 chapters of a large doctrinal work of Anania Sanahnetsi, an author of the 11th century, «Words of objection against the Diphysites». This work is one of the most important sources of the Armenian-Byzantine theological polemics of the 11th century, its main theme is the defense of the main doctrinal features of the Armenian Church and an attempt to convince its Orthodox opponent of the uselessness and unpopularity of the teachings of the Council of Chalcedon.

Keywords: Anania Sanahnetsi, Council of Chalcedon, Chalcedonites, anti-Chalcedonites, history of Armenia, Armenian-Byzantine dialogue, Armenian Church literature.

References

- Adontz N. (2003) *Patkerner khndiry [The Problem of Icons]*. Erevan: Erevan University Press (in Armenian).
- Anasian H. (1959) *Haykakan Matenagitut'yun. Ht. A. [Armenian Bibliography. Vol. 1]*. Erevan: Academy of Sciences of Armenian SSR (in Armenian).
- Arakelian V. D. (1984) *Movses Kalankatuaci. Istoriya strany Aluank [Moses Kalankatuatsi. The history of the Aluank country]*. Erevan: Academy of Sciences of Armenian SSR (in Russian).
- Arutyunova-Fidanian V. A. (2002) "Armyane-Halkidonity" ["The Chalcedonian Armenians"]. *Pravoslavnaya enciklopediya [Orthodox Encyclopedia]*, vol. 3, pp. 326–329 (in Russian).
- Arutyunova-Fidanian V. A. (2004) *Povestvovanie o delah armyanskikh. VII vek: istochnik i vremya [The Narrative of the Armenian Affairs. VII Century: Source and Time]*. Moscow: Indrik (in Russian).
- Bozoian A. A., Yuzbashian K. N. (2002) "Armyanskaya Apostol'skaya Cerkov'" ["Armenian Apostolic Church"]. *Pravoslavnaya enciklopediya [Orthodox Encyclopedia]*, vol. 3, pp. 329–355 (in Russian).
- Darrouzès J. (1971) "Deux lettres inédites de Photius aux Arméniens". *Revue des études byzantines*, vol. 29 (1), pp. 137–181.
- Dashkov S. B. (1996) *Imperatory Vizantii [The Emperors of Byzantium]*. Moscow: Izdatel'skij dom "Krasnaya ploshchad", "APS-knigi" (in Russian).
- Esbroeck M., van. (2005). "Der armenische Ikonoklasmus". *Oriens christianus*, vol. 87, pp. 144–153.
- Galstian A. G. (ed.) (1974) *Smbat Sparapet. Letopis' [Smbat Sparapet. The Chronicle]*. Erevan: Hayastan (in Russian).
- Grigorian H. (2016) *Hosrovik Targmanich. Dogmaticheskie sochineniya [Khosrovik Targmanich. Dogmatic Writings]*. Erevan: Ankyunakar (in Russian).
- Hanlarian L. A. (1976) *Kirakos Gandzakeci. Istoriya Armenii [Kirakos Gandzaketsi. History of Armenia]*. Moscow: [S. e.].
- Hudobasheva A. (ed.) (2009) *Istoricheskie pamyatniki veroucheniya Armyanskoj Cerkvi, otnosyashchiesya k XII stoletiyu [Historical Monuments of the Faith of the Armenian Church Dating Back to the XII Century]*. Saint Petersburg: Izd. K. Ya. Arutyunyan (in Russian).
- Khach'atrian P., K'yoseian H. (eds.) (2003) *Yntrani hayekehets'akan matenagrut'yan [Selected Armenian Church Literature]*. Etchmiadzin: Mayr At'vorr St. Etchmiadzin (in Armenian).
- Khach'ikian L. (1971) "Hakob Sanahnets'i` Zhamanakagir 11-rd dari" ["Hakob Sanahnetsi: Chronicle of the 11th Century"]. *Banber Yerevani Hamalsarani*, no. 1. pp. 22–44 (in Armenian).
- Kuzenkov P. V. (1999) "Fotij, patriarh Konstantinopol'skij, svyatoj. Okruzhnoe poslanie" ["St. Photius, Patriarch of Constantinople. District Message"]. *Alpha and Omega*, no. 3 (21), pp. 85–102 (in Russian).
- K'yoseian H. (2000) *Astvatsabanakan bnagrer, usumnasirut'yunner. A. Anania Sanahnets'i [Theological Texts, Studies. Vol. 1: Anania Sanahnetsi]*. Etchmiadzin: Mayr At'vorr St. Etchmiadzin (in Armenian).

- Larchet J.-C. (2008) “Istoricheskie osnovaniya antihalkidonizma i monofizitstva Armyanskoj cerkvi (V–VIII vv.)” [“Historical Foundations of Anti-Chalcedonism and Monophysitism of the Armenian Church (V–VIII Centuries)”]. *Theological Herald*, no. 7, pp. 144–199 (in Russian).
- Maksimovich K. A. (2012) *Istoriya Drevnej Cerkvi: Ch. 1. 33–843 gg.: uchebnoe posobie* [The History of the Ancient Church: Part 1. AD 33–843: Textbook]. Moscow: PSTGU (in Russian).
- Melik’set’-Bek L. (1934) *Vrats’ aghbyurnery Hayastani yev hayeri masin. Ht. A.* [Georgian Sources About Armenia and Armenians. Vol. 1]. Erevan: Melk’vonean Foundation Press (in Armenian).
- Petrosian Ye. (1995) *Hay Yekeghets’u K’ristosabanut’yuny* [Christology of the Armenian Church]. Etchmiadzin: Mayr At’vorr St. Etchmiadzin (in Armenian).
- Ramazian A. S. (2013) “K voprosu o prichinah ikonoborchestva v srednevekovoj Armenii” [“On the Question of the Causes of Iconoclasm in Medieval Armenia”]. *Vestnik PSTGU III: Filologiya*, issue 5 (35), pp. 76–85 (in Russian).
- Ramazian A. S. (2016) *Ikonoborcheskie spory v Armenii v konce VI — nachale XIII veka. Dissertaciya na soiskanie uch. stepeni kand. bogosl.* [Iconoclastic Disputes in Armenia in the Late VI–early XIII Century. PhD Thesis]. Sergiev Posad: MThA, pp. 82–103 (in Russian).
- Ramazian A. S. (ed.) (2017) “Ananiya Sanakhnetsi. Ob ikonopochitatelyah” [“Anania Sanakhnetsi. About Adherents of Icons”]. *Theological Herald*, no. 24–25, pp. 592–616 (in Russian).
- Ramazian A. S. (ed.) (2017) “Vrtanes Kertog. Ob ikonoborcah” [“Vrtanes Kertog. About the Iconoclasts”]. *Theological Herald*, no. 18–19, pp. 393–425 (in Russian).
- Sarkissian K. (1975) *The Council of Chalcedon and the Armenian Church*. New York: Armenian Church Prelacy.
- Sarkisian K., Akopian T. X. (1980) *Istoriya armyanskogo naroda: S drevnejshih vremen do nashih dnei* [The History of the Armenian People: From Ancient Times to the Present Day]. Erevan: Erevan University Press (in Russian).
- Shlyonov D. (2009) “Vremya prazdnovaniya Rozhdestva i Kreshcheniya soglasno drevnim svidetel’stvam i pamyatnikam polemicheskoy pis’mennosti serediny XI veka” [“The Time of the Celebration of Christmas and Epiphany According to Ancient Testimonies and Monuments of Polemical Writing of the Middle of the XI Century”]. *Theological Herald*, no. 8, pp. 226–278 (in Russian).
- Shlenov D., Rapava M. A. (2008) “Nikita Stifat, saint. Pervoe oblichitel’noe slovo protiv armyan” [“Nikita Stifat, Saint. The First Accusatory Word Against the Armenians”]. *Theological Herald*, no. 7, pp. 39–104 (in Russian).
- Shlenov D., Rapava M. A. (2010) “Nikita Stifat, Saint. Vtoroe i tret’e oblichitel’nye slova protiv armyan” [“Niketas Stethatos. The Second and Third Accusatory Words Against the Armenians”]. *Theological Herald*, no. 10, pp. 32–124 (in Russian).
- Ter-Sarkisiantz A. E. (2008) *Istoriya i kul’tura armyanskogo naroda s drevnejshih vremen do nachala XIX v.* [History and Culture of the Armenian People from Ancient Times to the Beginning of the XIX Century]. Moscow: Vostochnaya literatura (in Russian).
- Yuzbashian K. N. (1968) *Povestvovanie vardapeta Aristakesa Lastivertci* [Narration by Vardapet Aristakes Lastivertsi]. Moscow: Nauka (in Russian).